

LA EMIGRAZION FURLANE IN FRANCE 1820-1970

Matteo Ermacora*

1820-1914 - Mosaiciscj, teraçîrs e muredôrs in France.

I prins a rivâ te republiche transalpine tai prins agns dal Votcent, a son stâts grups piçui di mosaiciscj e teraçîrs dal Friûl occidentâl che cun procediments inovatîfs a àn restaurât mosaics antîcs de ete romane e decorât palaçs publics e privâts. La espansion urbanistiche de fin dal secul e à clamât dongje ancje muredôrs e pichepiere de zone montane e pedemontane; in dut câs, i flus migratoris viers la France a jerin cetant mancual impuartants a pet di chei viers i Imperis Centrâi.

1. Lis origjins. Une mete pussibile, ma secondarie

Fin dopo de prime vuere, pai lavoradôrs furlans la France e je stade une destinazion periferiche rispjet ai obietîfs migratoris dai Imperis Centrâi. Daûr des statistiche uficiâls, tra il 1876 e il 1915 a son emigrâts in France in dut 19.713 personis, un numar piçul (che al corrispuint al 2.2%) rispjet a chel dai flus pes «gjermaniis»¹. Fin dal inizi, la emigrazion in chest paîs si è limitade a piçui grups di operaris teraçîrs e mosaiciscj dal Friûl occidentâl che, dopo vê lavorât in Lombardie e in Piemont, a son lâts in France par fâ oparis decorativis in palaçs publics e privâts. Cuanche tor de metât dal Votcent a son stâts cjetâts mosaics di ete romane, a Montepellier, Béziers e Nîmes² a son rivâts lavoradôrs di Secuals pes operazions di restaur. La presince dai specialiscj e je diventade simpli plui fisse: lis inchiestis ministeriâls dai agns 1884-1885 e 1888 a segnalavin la presince di savalonârs e fornasârs di Fane, di operaris stradâi di Davian, di mosaiciscj, pichepiere e savalonârs di Secuals, di scarpelins di Travês. La maestrie di chescj operaris e jere ricognossude e preseade e in chest

* Insegnant, dotôr di ricercje in storie sociâl li de Universitât di Vignesie «Cà Fiscari», cultôr della materie.

¹ Mê rielaborazion di B. M. Pagani, *L'emigrazione friulana dalla metà del XIX secolo al 1940*, Udine, Arti Grafiche Friulane, 1968, pp. 33; 98; La emigrazion venite e furlane in France tai agns 1909-1913 e jere in medie il 4.8% dai flus temporanis tal continent. M. Fracca, *La forza di espansione della popolazione veneta*, in «Quaderno mensile dell'Istituto federale di credito per il Risorgimento delle Venezie», Venezia, Ferrari, 1924, p. 25; Commissariato Generale dell'Emigrazione, *Annuario statistico dell'emigrazione italiana 1876-1925*, Roma, 1926, tav. II e III, p. 101.

² L. Zanini, *Friuli migrante*, Udine, Doretti, 1964, p. 153; 155.

periodi cualchi squadre e à scomençât a lâ in Gjermanie, in Olande, in Danimarcje e tai Stâts Unîts³.

Cence dubi, la dinamicitât de industrie musive furlane in France te seconde metât dal Votcent e je leade al sucès imprenditoriâl di Gian Domenico Facchina. Nassût a Secuals tal 1826 e formât tra Triest e Vignesie, tor la metât dal secul Facchina al è lâ a stâ a Montpellier dulà che al à restaurât paviments antîcs sperimentant un procediment inovatîf che al permeteve di sbassâ une vore i coscj di produzion e di fâ i lavôrs in tîmps plui curts, podint cjapâ plui comessis. La capacitât doprâ intune tecnicis e tradizions artistichis romanis, venezianis e bizantinis i à permetût di lavorâ te capitâl francese dulà che, dopo di vê partecipât ae esposizion universâl dal 1867, al à decorât il teatri de *Opera*. Fin tal 1904, cuant che al mûr, Facchina al à viodût dai siei laboratoris di Vignesie e di Parîs, diventant un dai motôrs de emigrazion di mosaiciscj e teracîrs in France: tancj di chescj - come i fradis Odorico - dopo un timp di garzonât, a àn creât ditis autonomis e a àn lavorât in altris citâts francesis⁴. Tal ultin deceni dal Votcent, la expansion dal setôr des decorazions musivis e à fat nassi tantis ditis familiârs e e à slargjât il cjamp di specializazion originari, interessant i distrets di Pordenon, Sacîl e Spilimberc⁵.

I flus stagjonâi di teracîrs, mosaiciscj e decoradôrs a son cressûts vie pai prins dîs agns dal Nûfcent, come che e regjistre la inchieste dal Ispetôr dal Lavôr Guido Picotti tal 1909; in dut câs, cul gnûf secul ai specialiscj si son zontadis scuadris di muredôrs e di scarpelins des monts dal Friûl occidentâl e de Cjargne. Di fat, i pichepiere di For Disot a son partîts tai agns 1898-1899 pes minieris de Lorene e par Parîs, dulà che a àn fat lis stazions de metropolitane⁶. Lis relations dai plevans de Diocesi di Udin dai agns che a van dal 1911 al 1914 a confermin che la emigrazion pe France e veve zaromai cjapât dentri ancje i lavoradôrs edîi de pedemontane

³ G.Colledani-T. Perfetti (par cure di), *Dal sasso al mosaico. Storia dei terrazzieri e mosaicisti di Sequals*, Sequals, Comune di Sequals, 1994; O. Lorenzon-P. Mattioni, *L'emigrazione in Friuli*, Udine, Amministrazione provinciale di Udine, 1962, p. 33.

⁴ Zanini, *Friuli migrante* cit., pp.159-170; G. Colledani, *Giandomenico Facchina: da Sequals a Parigi*, in «Il Barbacian», XXX (1993), n. 1, pp. 11-13.

⁵ M. Ermacora, *Imprenditoria migrante. Costruttori e imprese edili friulane all'estero (1860-1915)*, in F. Merluzzi (par cure di), *Baumeister dal Friuli. Costruttori e impresari edili migranti nell'Ottocento e primo Novecento*, Udine, Grop Pignot, 2005, p. 117. G. Cosattini, *L'emigrazione temporanea del Friuli*, Udine-Trieste 1982 ,(1903), p. 41; 130; 137.

(Vençon, Piluver, Montenârs, Dalès) e de Cjargne (Verzegnis-Cjaicis, Lauc, Dimpeç, Raviei, Enemonç)⁷. Dongje dai mistîrs «classics», tal 1911 il plevan di Dimpeç al segnalave la migrazion di sartôrs par Marsilie e Parîs⁸; invezit grups di fornasârs di Dartigne e di Buie e dal Friûl di mieç a levin in Alsazie-Lorene, movintsi dilunc de linie di confin contindude tra France e Gjermanie.

Tra Vot e Nûfcent la France e diventave une des metis pussibilis de emigrazion furlane, ma e restave soledut une zone di passaç par chei che, rivâts tai puarts francês, a partivin pal Canadà. Ancje se filtrâts de stampe o des vôs dai pôcs operaris che a levin, i rivocs di ce che al succedeva in France a rivavin fin in Friûl, al baste pensâ ae cressite dal moviment sindacâl francês, ai episodis xenofobis cuintri i operaris talians a Aigues Mortes tal 1893, o al câs dal sfrutament dai piçui vedreârs⁹.

1915-1918 – La interuzion de Grande Vuere

La Grande Vuere e à rapresentât un svolt te storie de emigrazion furlane; tal avost dal 1914, la vuere e à obleât tor dai 80.000 lavoradôrs a tornâ dai Imperis Centrâi, e à cambiât i flus migratoris tradizionâi e e à fat diventâ plui impuartante la funzion dal stât te regolamentazion dai espatriis.

2. Un episodi dismenteât. I sfolâts furlans in France 1917-1919

La Grande Vuere e à fat finî lis migrazionis viers i Imperis Centrâi, e à cjapât dentri la lavoranzie tai lavôrs logjistics tes retroviis dal front ma e à presentât ancje pussibilitâts gnovis di espatri, inte suaze di acuardis economics e militârs tra paîs aleâts. Di fat, vie pal 1917 il guvier talian, cul Commissariât Gjenerâl de Emigrazion, al à reclutât a plui dadis cirche 35.000 tra lavoradôrs edî e braccents di impleâ tant che operaris militarizâts par fâ sù liniis difensivis, stradis, feradis, canâi tes retroviis dal

⁶ J.B. Candotti, *C'era una volta in Carnia. (Ricuarz di un frut)*, Castions di strada, Coordinamento circoli culturali della Carnia, 1997, p. 17; 87.

⁷ Archivio Curia Arcivescovile di Udine (di cumò indevant Acau), vol. 8 (Enemonzo 1913, fasc. 75; Forni di Sopra 1913, fasc. 77, Raveo 1913, fasc. 79), vol. 12 (Lauco 1914, fasc. 113); vol. 15 (Alesso 1911, fasc. 147; Montenars 1916, fasc. 152), vol. 16 (Venzone 1916, fasc. 164).

⁸ Acau, vol.8, Ampezzo 1911, fasc. 74.

⁹ F. Micelli, *Geografie dell'emigrazione: i friulani in Francia (1919-1926)*, in «Metodi e Ricerche», n.s. XVII (1998), n.1, p. 40.

front francês¹⁰. Tra il mê s di Dicembar del 1917 e il mê s di Zenâr dal 1918, dopo de disfate di Cjaurêt, chescj contingjents a son stâts rinfuarcâts cun cirche 2000 operaris furlans sfolâts – pal plui de Cjargne e dal glemonàs, dispès ancje adollessents -, seneôs di saltâ fûr de precarietà de cundizion di sfolât. Partidis de Lombardie, dal Piemont e dal Venit no ocupât, lis scuadris dai sfolâts a àn lavorât sot des trupis americanis, francesis e dal cuarp di spedizion talian¹¹. La documentazion archivistiche e lis relazions militârs a contin di un numar alt di operaris che si vevin fat mâl e che si vevin inmalât par vie des condizions di vite e di lavôr duris; Carissimo Ferro, operari di Gnespolêt, al ricuarde:

O sin stâts li [in France] doi mê s, dal Dicembar dal 1917 fin tal Zenâr dal 1918. [...] O fasevin un cjamp di aviazion. E dopo o vevin di fâ sù un ospedâl di barachis. Ma si steve mâl. Di gnot, scugnû jevâ e lâ a scuindisi tal bosc. I todescs a bombardavin parcè che a viodevin che li si lavorave. O jerin dongje dal front, bande de Gjermanie. Une criûre. [...] In France nus devin di mangjâ mâl. Nus devin chês pagnochis di rîs e jo o mangjavi la me dute intun past. Dopo, a sere, e jere grivie. Si leve a durmî vaint di fam¹².

Lis ultimis scuadris a son tornadis in Friûl te Vierte dal 1919. Ancje cheste esperience drammatiche e à rinfuarcât la cognossince de realtât francese e e à metût in lûs lis grandis pussibilitâts di lavôr che si vierzevin cu la ricostruzion; intant i operaris a tornavin a cjase sperant cjatâ di lavorâ in patrie.

1919-1924 – Lis dificultâts dopo de vuere e la riprese de emigrazion

I problemis de ricostruzion in Friûl e la disocupazion simpri plui fuarte a àn sburtât une altre volte i operaris a passâ i confins, ma cheste volte no bande i Imperis Centrâi fiscâts de vuere ma viers la France che e domandave lavoranzie par frontâ i lavôrs di ricostruzion des zonis vuastadis dai combatiments. I gnûts espatris, organizâts cun contrats coletîfs intergovernatîfs, a son stâts compagnâts di tensions sociâls fuartis e di un dibatit vivarôs tra lis fuarcis politicis principâls su la necessitât e su lis modalitâts de emigrazion.

¹⁰ Archivio Centrale dello Stato (Acs), Roma, Segretariato Generale per gli Affari Civili, b. 512, Missione militare italiana. Regio ispettore dell'emigrazione. Relazione, 30 aprile 1917. Sul lavoro durante il conflitto, cfr. M. Ermacora, *Cantieri di guerra. Il lavoro dei civili nelle retrovie del fronte italiano (1915-1918)*, Bologna, Il Mulino, 2005.

¹¹ Acs, Alto commissariato per i profughi di guerra, b. 33.

3. *Viers la France*

Ae fin de Grande Vuere, il Friûl al jere metût in zenoglon des distruzions belichis: di fat la confische dal esercit austrotodesc tal 1917-1918 e veve distrut il setôr agricul e chel industriâl; lis dificoltâts finanziariis dal stât talian no permetevin di inviâ un plan organic di lavôrs di ricostruzion publiche. I sfolâts che a tornin e l'esercit smobilitât a fasin cressi la disocupazion (80-100.000 unitâts tra il 1919 e il 1921) e lis tensions internis. Duncje, i agns dopo de vuere a son segnâts de «urgjence» di tornâ a partî: blocâts i flus pai Imperis Centrâi par vie che i lavôrs di edilizie a jerin fers, i lavoradôrs furlans a son lâts pal plui in France che par vie dal conflit e veve vût e e veve bisugne di gnovis energjiis par inviâ la ricostruzion des zonis dulà che si veve combatût.

La pussibilitât di colocament tal paîs transalpin tal zâr di pôc timp si è scuintrât cu la volontât dai guviers di regolamentâ i flus migratoris; in particolâr, il tratât fat tra France e Italie tal 1919, ancje se une vore indevant par chês volte, te situazion postbeliche al è stât pardabon un impediment pe emigrazion furlane parcè che al concedeve il passepuart dome cuntun contrat di lavôr e la autorizazion consolâr. Lis pierditi di timp burocratichis e la pression operarie insiem - tra il 1919 e il 1920 lis protestis e lis agjitazions dai disocupâts no si contavin - a àn puartât a un dibatit ferbint tra lis diviersis fuarcis politicis, dividudis tra tutele e liberalizazion dai espatris; in maniere realistiche e à vinçût la necessitât di un sbroc e cussì a son tacadis lis missions dai dirigjents catolics e socialiscj par tiessi i rapuarts cu lis autoritâts francesis e mandâ i disocupâts tal paîs transalpin. La prime fase de emigrazion, duncje e je stade gjestide cun contrats coletîfs che il Comissariât Gjenerâl de Emigrazion e i ents provinciâi furlans a vevin fat cun imprenditôrs francês. Ancje tant impuartant al è stât il colocament fat dai segretariâts catolics francês e de rê di assistence de «Opera Bonomelli» a Parîs e a Grenoble¹³.

¹² I. Urli, *Bambini nella grande guerra*, Udine, Gaspari, 2003, p. 151.

¹³ Micelli, *Geografie dell'emigrazione* cit., pp. 37-49.

Al è significatîf che i prins a partî a sedin stâts i lavoradôrs dal Friûl orientâl, che a cognossevin za lis tieris francesis: di fat, za de fin dal 1919 i imprenditôrs di cheste zone a vevin scomençât a cjapâ apalts pe ricostruzion dai vilaçs distruts dulintor di Verdun e a reclutâ lavoranzie. Il stes Segretariât de emigrazion di Pordenon, tal 1921 al segnalave che lis partencis dai distrets dal Friûl orientâl pe France a cressevin¹⁴. I prins lavoradôrs a partî a son stâts fornasârs, cimentiscj e minadôrs, subite dopo si son zontâts i muredôrs des monts e de Alte. La restrizion dai ingrès fate dal guvier francês ae fin dal 1920, la presince di agents e acordants te provincie e i controis sevêrs su lis frontieris a àn puartât a emigrazion clandestine di masse che e passave pes Alps (Frejus, Mont Blanc, Sant Bernart); tor la metât dai agns Vincj, cuant che al è stât sierât il marcjât svuizar, i lavoradôrs a fasevin zîrs simpri plui luncs (ma za cognossuts), jentrant in France dopo di vê traviersât la Gjermanie, la Belgjiche e il Lussemburc¹⁵.

In pôc timp la France e je diventade la destinazion principâl de emigrazion inla Europe. Pes statistichis, dai 1.224 emigrants dal 1919 si è passâts ai 16.554 tal 1920 e ai plui di 28.000 tal 1922; par vie des cjadenis migratoriis spontaniis plui consistentis dai flus organizâts, tal 1923 i emigrants furlans in France a jerin plui o mancûl 40.000, un pôc su dut il teritori, ma pal plui a Parîs, destinazion pai muredôrs, e tai dipartiments dal Nord, dulà che a levin soledut fornasârs e minadôrs¹⁶. Lis fornâs francesis di modons e di cops («briqueterie» e «tuilerie») a son diventadis la destinazion principâl dai lavoradôrs dal Friûl di mieç e de zone des culinis che no podevin plui emigrâ in Austrie e in Baviere; in chest sens al è esemplâr il câs di Buie, dulà che tal 1922 a son stâts dâts fûr 1585 passepuarts: 643 a jerin pe France, 239 pal Lussemburc, 8 pel Belgjiche, chest al dimostre che subite dopo de vuere lis direzions dai flus a jerin cambiadis e ancje che a jerin in mancûl chei che a partivin¹⁷.

¹⁴ *Relazione morale e finanziaria del segretariato di emigrazione e lavoro di Pordenone per l'anno 1921*, Pordenone, 22 febbraio 1922.

¹⁵ Ufficio provinciale del Lavoro di Udine, *Relazione morale per il 1921*, Udine, Stab. Tip. S. Paolino, 1921, p. 7; J. Grossutti, *Le cooperative di lavoro dei muratori friulani in Francia tra le due guerre*, in «Metodi e Ricerche», n. s. XXII, 2003, n.1, pp. 146-147.

¹⁶ E. Franzina, *La crisi del sistema di assistenza e la chiusura degli sbocchi emigratori*, in *Veneto Ribelle. Proteste sociali, localismo popolare e sindacalizzazione*, Udine, Gaspari, 2001, p. 223, n.60.

¹⁷ G. Ellero, *Buja. Terra e popolo*, Udine, Arti Grafiche, 1984, p. 137; T. Tomat, *L'emigrazione da Fagagna tra le due guerre*, Udine, Comune di Fagagna, 2004, p. 59.

Eliminade la concorince socialiste creant un gnûf organisim - l'«Istituto Friulano per l'Emigrazione» - dal 1923 la federazion fassiste furlane e à rivât a concuistâ la fiducie di cuasi la metât dai lavoradôrs emigrants e a continuâ a organizâ i espatriis. Vie pai agns Vincj, i operaris a levin pal plui tes minieris de Lorene e Meurthe et Moselle e tes fornâs tai dipartiments dal Nord. La tutele e il colocament de lavoranzie a jerin subordenâts a gnovis necessitâts di control e di propagande, e il moviment migratori al è stât doprât in clâf nazionaliste, tant che veicul di italianitât¹⁸.

1919-1925 – Emigrazion, cooperativism e antifassism

Za dal 1919 la emigrazion in France e interessave imprenditôrs e cooperativis che a cjapavin apalts e lavôrs di ricostruzion. Chest procès, che al ven de radicalizazion dal moviment operari te dure situazion dopo de vuere, al jere dimostrave ancje la cussience des competencis cjapadis sù tes «gjermaniis» e la volontât di presentâsi tal forest cun dignitât e cun professionalitât. Al colocament rogolamentât dai guviers e dai segretariât, in curt si son zontadis migrazions - regolârs e clandestinis - alimentadis des cjadenis migratoriis, de disocupazion e de volontât di scjampâ de violence fassiste.

4. Lis cooperativis furlanis in France 1922-1927

Il faliment dai lavôrs di ricostruzion in Friûl par vie che il stât talian nol veve licuidât i apalts, la disocupazion fuarte e i prins segnâi dal scuintri cul scuadrisim fassist a àn sburtât ancje lis organizacions socialistis a emigrâ. Tal 1922 il Consorzi Cjargnel des cooperativis di lavôr (che al tirave dongje 33 cooperativis cun 4000 operaris) si trasferive in France cirint di garantîsi i apalts di ricostruzion tes zonis dal front, in particolâr a Soisson, afidâtsi ae cooperative «Alba Proletaria» di Cjavaç, ma ancje in altris citâts tant che Eguzon, Parîs, Trevirs, Marsilie e Amiens, dulà che dal 1923 si trasferive la cooperative di Lavôr «Val Pesarina».

¹⁸ P.P. Pillot-L. Camisa, *Il primo dopoguerra nel Friuli Occidentale (1919-1923)*, Pordenone, Edizioni Concordia Sette, 1997, pp. 136-137; 144-145; G. L. Bettoli, *Una terra amara. Il friuli Occidentale dalla fine dell'Ottocento alla dittatura fascista*, Udine, Ifsml, 2003; M. Puppini, *L'emigrazione politica dal Friuli in Francia tra le due guerre*, in «Storia contemporanea in Friuli», XXXI (2001), n.32, pp. 101-102.

Cheste gnove esperienze e veve lis sôs lidrîs tal periodi precedent al conflit: di fat i socialiscj a vevin individuât te cooperazion un strument bon par cjapâ sù lavôrs tal forest in maniere tutelade, cu la federazion des cooperativis e la distribuzion dai apalts. Il conflit al veve çoncjât chescj progjets che a son stâts proponûts une altre volte subite dopo de vuere, par vie des necessitâts ma ancje pal grant svilup dal moviment socialist tai agns dal «bieni ros». La cussience des competencis professionâls, la esperience fate tal forest a àn permetût ai emigrants furlans di presentâsi in France organizâts e in stât di cjapâ i apalts dai lavôrs edîi in cundizions di paritât, cun lavoranzie, capitâi e direzions sôs¹⁹.

La dimension politiche e à careterizât une vore chestis migrazions; la violence fassiste, l'omicidi di Matteotti a àn sburtât tancj operaris socialiscj, comuniscj e anarchics a lassâ il Friûl, cussì a falivin lis cooperativis di lavôr in patrie e e jere une sconfite elettorâl secje dal socialisim cjargnel²⁰. In curt la France e je diventade il pont di riferiment di dute la emigrazion antifassiste e des dirigencis dai partîts in esili. Cheste esperience migratorie e je diventade une fase di un scuintri cul fassisim che, scomençât in Italie subite dopo de vuere, si è mot in France, al è lâât indevant cu la vuere civîl in Spagne par sierâsi cu la partecipazion ae lote partesane in France e in Italie²¹.

Partî cu lis cooperativis o cui piçui imprenditôrs al meteve dongje il dissens politic e la necessitât di lavôr e di ocupazion. I sorestants e militants sempliçs a àn completât la lôr formazion politiche, za inviate tes «gjermaniis», propit tal esili in France: lis letaris dai operaris espatriâts a dimostrin une riafermazion barurose de lôr identitât politiche e a metin l'acent su la «libertât» e su lis oportunitâts di lavôr tal paîs transalpin. Afinitâts politicis, lavôr e solidarietât a animavin i grups di esiliâts - socialiscj, comuniscj, anarchics - che di Colugne, Tavagnà, Prât di Cjargne, Vençon e dal Friûl occidentâl a àn decidût di lâ fin in France dulà che a àn podût vivi libars,

¹⁹ Grossutti, *Le cooperative di lavoro dei muratori friulani* cit., p. 140.

²⁰ M. Puppini, *Economia e società nella valle del Lago tra fine '800 e seconda guerra mondiale*, in *Val del Lâc*, Udine, Società Filologica Friulana, 1987, pp. 194-197; S. Zilli, *Geografia elettorale del Friuli-Venezia Giulia. Consenso, territorio e società 1919-1996*, Udine, Ifsml, 2000, pp. 60-61; F. Bof, *La cooperazione in Friuli e nella Venezia Giulia dalle origini alla seconda guerra mondiale*, Udine, Arti Grafiche 1995, p. 56.

²¹ Puppini, *L'emigrazione politica dal Friuli in Francia* cit., p. 100; 103; 104-117; P. Mattioni, *Aspetti economici e vicende migratorie in Friuli durante il fascismo*, in «Storia contemporanea in Friuli», nn. 2-3, pp.134-135.

ricreâ la «piçule patrie» tra lis comunitâts di imigrâts, inviâ gnovis esperiencis professionâls e riorganizâ il moviment operari in esili. Studis resints fats su la fonde de documentazion de polizie politiche fassiste (il «Casellario politico Centrale») che e controlave i antifassiscj tal forest, a confermin che la componente «economiche» e chê «politiche» de emigrazion no jerin dome leadis, ma si alimentavin une cun chê altre e a permetevin di colocâ i emigrants e tal timp stes a dismovevin la volontât di emancipazion politiche e sociâl²².

La ativitât des cooperativis e à scomençât a dâ segnâi di cediment vie pe seconde metât dai agns Vincj, cuant che la situazion economiche in France e je lade in piês; lis cundizions di lavôr dificilis, la scjarsetât dai capitâi a disposizion e la insolvence des francesis che a cjapavin i apalts dai lavôrs a àn puartât a disfâ lis cooperativis²³. Cun dut achel, la esperience cooperative dai prins timps, par tancj operaris e je stade un moment impuartant di agregazion sociâl e politiche e un strument che al facilitave l'inseriment lavoratîf e il contat cu la societât francese.

1919-1939 - Flus, destinazions, mistîrs

Al somee che tra lis dôs vueris la emigrazion in tiere francese e cjapi dentri – ancje se cun divierse intensitât – cuasi dutis lis zonis dal Friûl e de provincie di Triest. In cheste dade a son cirche 100.000 i furlans che a rivin in France, che e je stade la destinazion europeane principâl. I flus migratoris a jerin fats pal plui di fornasârs e muredôrs, mancûl manovâi e minadôrs. Se i edîi a jerin clamâts soledut de capitâl e dai dipartiments dal Nordest, dulà che e jere stade la vuere, i minadôrs e i fornasârs a son lâts in Normandie e tal bacin minerari de Alsazie-Lorene. Altris flus di muredôrs e di agricultôrs, te seconde metât dai agns Vincj, a àn vût miôr di lâ te France meridionâl, in particolâr tal Sudovest. Tal zîr di pôc timp, la presince furlane, dopo una prime fase dulà che lis destinazions a jerin precisis, dispès par vie des professions e des cjadenis di cognossince personâl, si è slargjade a dut il teritori francês, in grazie di une mobilitât interne

²² O rimandi a J. Grossutti-F. Micelli (par cure di), *L'altra Tavagnacco. L'emigrazione friulana in Francia tra le due guerre*, Pasian di Prato, Comune di Tavagnacco, 2003.

²³ C. Puppini, *Cooperare per vivere. Vittorio Cella e le cooperative carniche 1906-1938*, Tolmezzo, «Gli Ultimi», 1988, pp.136-149.

fuarte. Dopo des primis partencis dai oms, vie pai agns Trente al è stât il moment des riunions familiârs ma ancje di gnovis migrazions di massariis, sartoris, camerelis, comessis che a levin a Parîs o tai centris grancj, e gnovis ondadis di bracents, contadins e manovâi che a levin tes campagnis. I espatris, une vore te prime metât dai agns Vincj (25-30.000 unitâts par an), si son cetant ridusûts tal deceni dopo (3-5 mil unitâts par an) par vie de crisi economiche mondiâl dal 1929 e des politicis restritivis inviadis dal stât francês e dal guvier fassist. Ancje se tai periodis di plui crisi e tornave a tacâ (1931-1933; 1934-1935), il regjim al à cirût di disviâ la emigrazion prime tes coloniis (Libie, Afriche Orientâl taliane), e dopo te Gjermanie di Hitler che si preparave ae vuere.

5. Maçons. I percors te edilizie

In France, i operaris furlans a son jentrâts pal plui tal setôr de edilizie, favorîts no dome de mancjance di lavoranzie locâl ma ancje dal fat che in chest setôr a jerin dome piçulis impresis artesanâls. I grancj lavôrs di frontâ subite dopo de vuere, a àn sburtât i imprenditôrs francês a subapaltâ e a doprâ tantis scuadris di imigrâts che a lavoravin a cotim; di là di cualchi crisi konzunturâl (1921;1927), il marcjât dal lavôr francês al à rivât a cjapâ dentri cun facilitât i flus che a rivavin, tant che lis cooperativis furlanis e i stes operaris a àn rivât a cjatâsi un lôr puest e a creâ une sorte di marcjât dal lavôr interni, cuasi separât, che si alimentave cui ultins che a rvavin - dispès clandestins - dal Friûl. A chest proposit, al è significatîf il ricuart di Pietro Candolini, partît di Tarnep a 15 agns, tal 1924:

O vin scugnût lâ cul tren pe Austrie e pe Gjermanie, parcè che pe Svizare no si podeve passâ, nancje cul passepuart [...]. In France a jerin zâ un doi di lôr di Tarnep e a clamavin a vore cui che al voleve lâ... e je finide che un pôc a la volte o jerin ducj in France²⁴.

In pôc timp lis cjadenis migratoriis a àn cjapade la volte ai flus organizâts, parcè che cui che al partive al veve parincj e paisans za in France, che a fasevin di intermediaris. Finide la fase de ricostruzion postbeliche, edîi e piçui imprenditôrs

²⁴ Testemoneance citade in A. Verrocchio (par cure di), *Bordan e Tarnep. Int pal mont*, Udine, Arti Grafiche, 1991, pp. 127-128.

furlans a van te capitâl, tes zonis centrâls e ocidentâls de France; di fat, Parîs e la sô periferie in expansion e il svilup edilizi di centris piçui e grancj a ufrivin tantis oportunitâts di lavôr a muredôrs, cimentiscj, sblancjadôrs e cjarpentîrs. La ativitât tal setôr edîl no leve simpri daûr di traietoriis lineârs, come che a dimostrin lis storiis di tancj operaris che a vevin cjatât lavôr prime tes fornâs e tes minieris de Belgjiche e, dopo che a jerin scjadûts i contrats, a jerin restâts tal forest passant in France a cirî lavôrs miôr e paiâts di plui, tal setôr edîl.

Lis storiis dai edîi a mostrin cualchi carateristiche in comun: la partence cuant che a jerin zovins, daûr dal pari o dai fradis, la mediazion dai parincj o dai paisans par jentrâ tal setôr de edilizie, il lavôr di manovâi tes ditis francesis o talianis, il passaç aes mansions di secont muredôr, muredôr specializât fin a diventâ «chef d'équipe». Dopo de prime vuere i lavoradôrs furlans si son fats strade in maniere autonome tai lavôrs di ristrutturazion e di riparazion, parcè che a jerin bogns di fâ plui mansions (muredôr, cimentist, zessadôr, terraçâr, cjarpentîr), ma tal câs de costruzion di gnûfs edificis la tindince e jere chê di inserîsi in posizion subordenade tes impresis francesis par vie dai diferents sistemis di costruzion che si dopravin²⁵. Il svilup edilizi al veve bisugne di tante lavoranzie che no costàs tant: ancje se i contrats e previodevin la paie orarie e vot oris di lavôr in dì, par vie dal cambi favorevul e dai salaris alts, i operaris furlans a acetavin di lavorâ a cotim e un orari di lavôr plui lunc; dal rest, i parons francês a àn sfrutât i imigrâts talians e furlans, che dispès a jerin in concorince cui operaris polacs. Almiro Rossi, emigrât une vore zovin tal 1929 par rivâ dulà che a jerin i siei trê fradis, si visave cussì dal lavôr tai cantîrs de periferie di Parîs:

O lavoravin ancje 14 o 15 oris in dì tai cantîrs; a matine si faseve la malte par dut il dì, e dopo si lavorave fin che al jere clâr. Si vignive paiâts daûr che si rindeve: jo o jeri avonde fuart, o rivavi a puartâ la malte su lis armaduris e cussì i parons mi devin cualchi franc in plui [...]. Dopo sîs mêis o fevelavi ben il francês, ancje parcè che i miei fradis mi mandavin simpri a cjoli lis robis che a coventavin e a fâ la spese e cussì o scugnivi rangjâmi²⁶.

²⁵ J. Grossutti, *Le scelte migratorie a Tavagnacco, Feletto Umberto e Pagnacco: tra Francia e Argentina (1919-1939)*, in Micelli-Grossutti (par cure di), *L'altra Tavagnacco* cit., pp. 142-143.

²⁶ Testemoneance citade in A. Verrocchio (par cure di), *Bordan e Tarnep* cit., p.123.

Dispès la esperience lavorative e je stade dificile; lis testimoneancis dai muredors si fermin dispès a descrivi lis cundizions di vite e di lavôr precariis (luncs tocs di fâ a pît par rivâ tai cantîrs, 10-12 oris di lavôr in dì, ancje la sabide, lozaments provisoris) ma ancje su la ospitalitât e la amicizie fate cu lis inservientis des tratoriiis, dulà che a cjatavin di mangjâ e di durmî a presit onest. La capacitât di imparâ il francês, il frecuentâ lis scuelis serâls a valorizin cualchi operari: in curt chescj a son diventâts ponts di riferiment pai emigrants che a rivavin, stant che a jerin bogns di compilâ la documentazion di ingrès e di judâju a cjatâ vore e a cirî di une cjase.

6. Des cooperativis ae imprenditorie tai agns de grande crisi

Il câs francês al mostre la grande capacitât di adatement de lavoranzie furlane al gnûf contest lavoratîf, in gracie di chel patrimoni di competencis cjapadis sù tes «gjermaniis». In particolâr, i «polier» e i palîrs che a reclutavin e a direzevin lis maestrancis, prime a son stâts figuris di riferiment tes cooperativis edîls e dopo a son diventâts imprenditôrs; lis inchiestis francesis e ricercjis gnovis a segnin che il fenomen al jere une vore slargjât: di fat, tal 1926 si podevin contâ plui di 7000 cjâfs di imprese talians²⁷. Se pôcs a jerin chei che a rivavin a fâsi strade tant che costrutôrs, un bon numar di lavoradôrs al à tentade la aventure imprenditoriâl tal setôr de piture, dal rinfrescjament des façadis e des decorazions di edificis, ativitâts che no vevin bisugne di capitâi grues e che a permetevin di sfrutâ une vore la lavoranzie, che dispès e frontave par ducj lis dificolts e i paiaments mancjâts o fats in ritart. La capacitât di organizâ la lavoranzie a un cost bas - garantide dal flus cosant di emigrants, regolârs e clandestins – e à permetût ae ativitât imprenditoriâl di cjapâ pît. Dal rest, la scjarsetât di capitâi e jere compensade dai subapalts che a permetevin di limitâ i invistiments e di framentâ lis ativitâts des impresis in diviers lavôrs piçui, e cussì il pericol di un grues invistiment si divideve in tancj. Condividi i stes spazis e vivi in comunitât al à permetût ai piçui imprenditôrs furlans di scambiâsi informazions, di ingaiâ lavoranzie, di colaborâ te strutture dai subapalts e di dividisi i lavôrs. Insieme cui imprenditôrs edîi e jere dute une schirie intermedie di mestris

²⁷ Grossutti, *Le cooperative di lavoro dei muratori friulani in Francia* cit., pp. 137-148.

operaris, i «tacherons» (pal plui muredôrs, stucadôrs, pitôrs edîi specializâts e tra di lôr a jerin tancj furlans, piemontês, sicilians e lombarts), che a cjapavin de imprese la responsabilît di une piçule part dal cantûr; dut cês, la ativitât principâl dai «tacherons» e jere la intermediacion e il reclutament di scuadris di operaris di cjapâ sù a cotim, garantint al imprenditôr coscj bas e produtivitât alte²⁸. Dispès il «tacheron» al jere la prime fase di un percors che al podeve puartâ dal lavôr dependent al imprenditôr-paron di une imprese edîl²⁹.

Il passaç ae imprenditorie al è diventât plui fuart tai agns de grande crisi dal 1929 al 1933, cuant che la lavoranzie furlane e à paiade la grande specializazion professionâl cuntun tas di disocupazion alt e cuntune ostilitât simpri plui grande dai francês. Il timp de crisi al è stât segnât de ricercje di lavôr ossessive; tra il 1932 e il 1934 la precarietât e je diventade plui fuarte par vie che il guvier francês al veve cjapât proviodiments dôrs par difindi la ocupazion «nazionâl»: di fat e je stade limitade la presince dai forescj in ducj i setôrs produtîfs, i controis a son dventâts plui sevêrs, lis cjartis di identitât validis dome pe durade dal contrat, no son stadis sprolungjadis. I lavoradôrs disocupâts a son stâts rimpatriâts. I proviodiments protezioniscj a son lâts indenant ancje vie pe seconde metât dai agns Trente, cuant che il guvier dal Front Popolâr al à tassât i parons di vore che a cjolevin sù i imigrâts e e al à parât fûr i lavoradôrs che a rompevin i contrats. In cheste suaze, il podê discrezionâl dai imprenditôrs talians e francês - sprolungjant i documents e i contrats - al è diventât plui grant, tant che i operaris a son stâts sfrutâts cence scrupui e dispès metûts in concorince un cun chel altri³⁰. Giovanni Battista Candotti, zovin operari di Fors Disot a vore cu la imprese Bourisson tal 1935, si vise dificolât del setôr edîl:

L'emigrant al veve di pensâ soledut al so lavôr, cjatâ un puest e difindilu, cualchi volte cence capî la lenghe, sodisfâ cun curie l'impresari, il paron che al pensave dome a trop che il so dependent al rindeve. L'emigrant al veve di metisi in regule cu la aministrazion locâl, difidente cui forescj, jemplâ i modui regolamentârs, mostrâ documents e fotografiis e declarazions e meti dutis lis firmis che a coventavin. Un grum di cavîi [...] ancje di bande dai siei compagns, che a vevin pôre de concorince, parcè che al jere pôc

²⁸ A. Grassani, *Emigrazione, self-employment, imprenditorialità. Itinerari collettivi degli emigranti italiani nell'edilizia francese 1919-1939*, in «Imprese e storia», X, 1999, n.20, pp. 230-231.

²⁹ Grossutti, *Le scelte migratorie* cit., pp.118-119.

³⁰ P. Milza-R. Schor-É Vial (par cure di), *Italiani di Francia. L'emigrazione fra le due guerre*, Firenze, Giunti, 1989, pp. 35-39.

lavôr e dispès une agressivitât che si veve di fâ fente di no viodi, rispuidint cuntun mût di fâ coret e esemplâr³¹.

Mâl viodûts, ricatâts de mancjance di lavôr, i operaris imigrâts a àn patît cundizions di lavôr che a levin simpri in piês: tancj a àn scugnût bandonâ i cantîrs par lassâ il puest ae lavoranzie francese, vivi di ce che a podevin o tornâ in patrie. La esasperazion pes cundizions di lavôr duris e à fat che i operaris a provassin di fâsi imprenditôrs o, plui dispès, che a diventassin «tacheron», cu la consequence di patî pe ostilitât xenofobe de lavoranzie francese. Creâ ditis gnovis, e je stade, par assurt, une sorte di «strategie difensive» metude in vore propit par scjampâ de precarietà e dai providiments di espulsion, ma che tal timp stes e je stade un procès virtuôs che tantis voltis al à garantît une mobilitât professionâl e sociâl positive³².

7. Un câs unic. La colonizazion agricul dal Sudovest de France 1924-1927

La emigrazion in France e à cjàpât un caratar origjinâl, di fat, vie pai agns Vincj, i contadins dal Friûl occidentâl, dal Friûl di mieç e des zonis ex austriachis, a son partûts pal Sudovest de France, creant une colonizazion agricole dute gnove tal continent european. L'esodi dai contadins al è stât causât di une serie complicate di causis politichis, economichis e sociâls: ae cressite demografiche, che e à fat mancjâ i terens aes fameis colonichis, si son zontâts i efets des lotis agrariis, la ditature fassiste e, tal Friûl ex austriac, un fuart malcontent pal gnûf cuadri politic che si jere creât dopo dal conflit mondiâl. Par bracents, salariâts, colons o piçui proprietaris la France dal Sudovest e la Argjentine a son someadis metis dulà che si podeve fâ fortune, scjampant dal scuadrisim agrari e des prestazions di nature feudâl³³. Subite dopo de vuere, agjents francês a vevin scomençât a passâ pes zonis agriculis dal Venit e dal Friûl che a jerin sorepopoladis e a publicizavin la pussibilitât di comprâ terens e aziendis a bon presit tal Sudovest de France dulà che grandis zonis agriculis a jerin pustotis par vie dai procès di urbanizazion e de diminuzion demografiche causade de Grand Vuere. Lis dificoltâts internis e lis gnovis oportunitâts in tiere francese, a àn

³¹ Candotti, *C'era una volta in Carnia* cit., p. 64.

³² Grassani, *Emigrazione, self-employment, imprenditorialità*. cit., pp. 221-222.

³³ F.Cecotti-D.Mattiussi (par cure di), *Un'altra terra un'altra vita. L'emigrazione isontina in Sud America tra storia e memoria 1878-1970*, Gorizia, Centro L. Gasparini, 2003.

determinât un esodi di masse; dopo i prins espatriis dai braccents, tal 1924 a son partîts colons di Rude, Sacilet e Parteulis che si son stabilîts a Preignan, Auch e Montestruc (Gers). I colons di Migjee, invece, a son lâts a Castelculier, dal Friûl di mieç e di chel occidentâl braccents e contadins a son partîts par altris zonis de Aquitanie³⁴. Ancje se il guvier fassist al à cirût di contrastâ cheste emigrazion definitive che e compuartave une esportazion di capitâi, tra il 1926 e il 1927 a son lâts tal Sud de France cirche 19.000 furlans che, in part, a plui dadis a son rientrâts.

L'impad cu la gnove realtât francese al è stât une vore dificil: al à coventât lavorâ di gnûf i terens pustots, nivelâ i cjamps, fâ arzins e drenâ lis aghis, regolâ lis cjasis bandonadis. Giuliano Leonarduzzi, colon di Rude, al descrîf cûssì i prins timps a Preignan:

Si veve di fâ lis stradis e i puints, a mancjavin la aghe e la corint eletriche, no jerin buteghis...la tiere, po, no jere buine, ca di nô si disarès frede, crude [...]. Par cjapâ cualchi palanche, intant che si spietave il moment des primis racueltis, lis feminis a lavin a vore tes grandis aziendis che a jerin dulintor. Cualchi colon, pintût de selte, al à cirût altris lavôrs tes citâts³⁵.

La seconde vuere mondiâl e je stade un svolt, parcè che dopo tantis dificolts cul razionament alimentâr, i colons a àn rivât a vuadagnâ alc dal marcjât neri e a miorâ lis lôr tignudis. Dut câs, Cul lâ dal timp i efjets de imigrazion a son stâts positîfs pal Stât francês, dal moment che lis zonis interessadis dai gnûfs insediaments a son stadis ripopoladis, e je stade riconcuistade buine part dai terens pustots e la produzion agricule e je stade tirade sù in maniere significative.

1927 – De emigrazion stagjonâl ae integrazion

Il câs de emigrazion in France al dimostre cemût che tra lis dôs vueris i flus migratoris a sedin condizionâts di fuarcis internis - la cjadene des cognossincis personâls - ma ancje esternis - la crisi economiche mondiâl, lis politichis restrizionistis, la lote dai fassiscj cuintri dai «soversîfs». Se tai agns Vincj la

³⁴ Tomat, *L'emigrazione da Fagagna* cit, p. 74. Pes partencis da Dignan e Pinçan, cfr. Libro storico Dignano, vol. 1, 1875-1941; 12 aprile 1926, p. 98.

³⁵ Testemoneance citade in A. Miceu (par cure di), *Tieris cence oms par oms cence tieris. De basse furlane al Sud-Ovest de France. Storis di emigrazion (1923-1957)*, Udin, Comun di Rude 2005, pp.280-281.

emigrazion e à mantignût schemis tipics di prime de vuere, presentantsi tant che une emigrazion «stagjonâl», scomençant dal 1927 i lavoradôrs a scomencin a tornâ simpri di mancûl par vie des limitazions ae imigrazion voludis dai guviers talian e francês e pe pôre di pierdi il puest di vore. Il dispopolament des areis di mont furlanis, che al deve un numar grues di emigrants, al è diventât plui fuart. La pussibilitât di otignî la citadinance, la aversion pal regjim e la cualitât de vite alte in France a àn favorît il stabilîsi dai operaris in chest paîs, ma ancje la difusion di gnûfs customs sociâi e sessuâi in Friûl.

8. La France tant che gnove patrie di adozion.

Man a man che si va indenant tal periodi tra lis dôs vueris, la republiche francese e à mostrât ai furlans musis diferentis, prime e je stade une oportunitât di lavôr impuartante che e à permetût di saltâ fûr de precarietà, dopo e je stade tiere di asîl e di libertât e infin, vie pai agns Trente, al è diventât il paîs dulà che, cun tantis dificoltâts, si podeve fâsi une gnove vite. Cul famôs «discorso dell'Ascensione» dal 1927 Mussolini, cjolint sù lis misuris cuintri lis imigrazion dal guvier francês che al veve di frontâ une crisi konzunturâl, al à scomençât a scoragjâ la emigrazion definitive e a limitâ i espatris temporanis dome a chei lavoradôrs che a vevin un contrat di lavôr regolâr. La crisi mondiâl dal 1929 e à fat ralentâ a colp i flus pe France, dut câs, la crisi rurâl grivie e la disocupazion fuarte (40-50.000 unitâts) a àn fat tornâ a scomençâ la emigrazion clandestine. Dopo di une viertidure che e je stade dome parziâl, il regjim al à metût une altre volte limits ae concession dai passepuarts par indreçâ i disocupâts ai lavôrs tes bonifichis e soledut aes coloniis³⁶. I ostacui burocratics, lis dificoltâts in plui par otignî di rignuvî i contrats e la pôre di pierdi il puest di vore a àn sburtât i emigrants a ralentâ il moviment stagjonâl, tipic dai agns Vincj. Duncje, la migrazion di temporanie e devente definitive, in cheste fase a

³⁶ A. Nobile, *Politica migratoria e vicende dell'emigrazione durante il fascismo*, in «Il Ponte», XXX, 1974, nn.11-12, pp.1328-1333; J.Grossutti, *Gjermaneoç pal mont. I tolmezzini all'estero. Quantificazione ufficiale e comunità reale*, in G. Ferigo-L. Zanier (par cure di) *Tumieç*, Udine, Società Filologica friulana, 1998, pp. 111-112; S. BIASONI, *Il regime fascista in Friuli durante gli anni Trenta: disoccupazione, nuovi flussi migratori e assistenza*, in «Storia contemporanea in Friuli», XXX (2000), n. 31, pp. 80-85; G. Bertuzzi, *La società friulana alla vigilia della seconda guerra mondiale. Note su alcuni problemi economici e sociali*, in A. Ventura (par cure di), *Sulla crisi del regime fascista 1938-1943. La società italiana dal "consenso" alla Resistenza*, Venezia, Marsilio, 1996; P. Purini, *L'emigrazione non italiana dalla Venezia Giulia tra le due guerre*, in F. Cecotti-D. Matussi (par cure di), *Una nuova terra cit.*, p. 87; 99.

vignivin clamâts i familiârs, si fasevin matrimonis in France e si fasevin partî procès di naturalizazion. Par assurt, ancje tra lis componentis mancul politicizadis de emigrazion furlane, i procès di integrazion a son stâts sveltûts propit dai tancj ostacui burocratics e de ostilitât dimostrade des autoritâts consolârs talianis.

Za subite dopo de vuere, la societât francese si è dimostrade plui vierte e ospitâl di chê des «gjermaniis», dulà che lis pussibilitâts di integrazion a jerin une vore limitadis. In curt la france e je diventade no dome la patrie «dal lavôr», ma ancje dal «cûr», des libertâts politichis e des pussibilitâts di emancipazion sociâl, politiche e economiche. L'acet pai dispatriâts, la pussibilitât di cjatâ un lavôr che al rindès, lis someancis linguistichis e la pussibilitât di cjapâ la citadinance a son stâts fatôrs che a àn facilitât i procès di integrazion. No dome, ma la capitâl e lis grandis citâts a ufrivin ancje nivei di vite plui alts dal pont de viste de cualitât, modei culturâi e sociâi plui avanzâts e diferents di chei furlans; la France e jere duncje un model di «modernitât» e di «progrès», mostrand aspiets di une viertidure dute gnove³⁷. Dispès i emigrants a son stâts impressionâts de «democraticitât» e de mancjance di classisim, come che e ricuarde Teresa Boschini, partide tal 1937 di Sacile par lâ li di so fradi:

Tai prins timps, a Parîs, o vevi di fâ discussions di politiche che no finivin plui e o ai fate grande fature a usâmi aes manieris dai francês, ma o amiravi il lôr sens de avualitât: ducj a jerin dome “Monsieur e Madame”, no jerin titui, e ogni persone e vignive rispjetade pal so lavôr³⁸.

Une socializazion plui libare e mancul formâl, apartments cu la lûs, la aghe corinte e il bagn, une alimentazion miôr, plui comoditâts e servizis - imagjins che a tornin tes testimoniancîs – a jerin une novitât e une dimostrazion de pussibilitât di fâ dute une «altre vite». La domenie, cence lavôr, e jere un moment par «esplorâ» la gnove realtât francese, zirâ la citât, viodi la partide di balon, lâ a balâ, cjatâsi cui paisans tes barachis o tes birariis, vêrs ponts di riferiment pes comunitâts dai imigrâts. La domande di naturalizazion, il bandonâ la lenghe taliane – spes za de seconde gjenerazion – a metin in evidence il desideri di assimilazion tal paîs dulà che si veve decidût di vivi. Par altri, la societât francese e à mantignût simpri une ostilitât fuarte,

³⁷ Micelli, *Geografie dell'emigrazione* cit., p.39; 49.

tant che une vore di emigrants a ricuardin cun dolôr cemût che a vignivin tratâts «di forescj» e considerâts cun dispresi. Il spazi concuistât dai furlans te societât francese, al jere duncje il risultât di un procès faturôs e graduâl che al cjatave soledut tal lavôr un moment di riscat e di ricognossiment sociâl.

9. *Il Friûl in France. La France in Friûl*

In pôcs agns, i riflès dai mudaments culturâi e sociâi puartâts de esperience migratorie in France a jentrin ancje te comunitât di origjin, segnant une altre tape tal procès di modernizazion de societât furlane. Par chest cont, i registris des parochiis, lis relations des visitis pastorâls fatis a cjalval de grande crisi, a son une font impuartante par verificâ chel che al è stât l'impad dai gnûfs flus migratoris su la popolazion. I predis des zonis di mont in particolâr a àn cjapât la esperience di vite e di lavôr in France cun preocupazion, parcè che a ritignivin che i emigrants a rinfuarçassin il procès di secolarizazion e che a dessin fuarce gnove aes «imoralitâts» e al «soversivisim» colegât cu la militance fassiste in France, vivâr pericolôs di laicisim e di «socialcomunisim». Dut câs, si à di registrâ che chestis tindincis, cu la complicîtât ancje dal «bieni ros», si son slargjadis ancje tes zonis che a vevin vût mancûl a ce fâ cui procès di modernizazion sociâl prime de vuere, in particolâr te zone culinâr e tal Friûl di mieç che a jerin plui leadis ae autoritât religjose³⁹.

Duncje, vie pai prins agns Trente si podeve za fâ un prin balanç de esperience francese: i predis a denunziavin la riprese dal «indiferentisim», vâl a dî il slontanament de pratiche religjose e la «coruzion» dai customs, a condanavin la limitazion des nassitis e a cjalavin cun amarece la «importazion» di formis gnovis di socializazion plui di dut i «divertiments», la «manie dal bal», la ativitât sportive, ducj segnâi di une ricercje di una socialitât plui libare e cun mancûl controî. Tra la denunzie stereotipade e la analisi plui insot, la emigrazion in France e vignive indicade tant che la cause principâl de difusion straordenarie dal «malthusianisim»

³⁸ Testemoneance citade in Miceu (par cure di), *Tieris cence oms* cit., p. 342.

³⁹ O segnali dome i câs de zone di Buie e Sant Denêl (Vilalte, Cumierç, Muris, Susans, Farle, Vendoi, Forgjarie, Cjarpât, Madone di Buie, Dartigne), di Codroip (Lonche, Poç, Çupicje, Riverote, Cuals) e de planure furlane a Sudovest di Udin (Vergnà, Rivignan, Teôr, Basilian, Bresse, Colorêt di Prât, Gnespolêt, Vildivar, Pradaman, Terençan, Samardencje, Flambri, Morsan, Morteau). Acau, Visite pastorali 1929-1933.

che al puartave ae diminuzion secje des nassitis, a dispiet des politichis a pro des nassitis sostignudis dal regjim fassist e de culture catoliche che e viodeve tal matrimoni prolific une des fondis de identitât cristiane⁴⁰. Emigrazion tal forest e emigrazion interne, crisi economiche e difusion di costums sessuâi «francês» a àn fat cressi il procès di dispopolament de mont e al samee che a prefigurin une gnove strutture familiâr e demografiche⁴¹.

La France e devente une sorte di paradigme negatîf pe valutazion dal stât dai costums religjôs e morâi dai emigrants. Te zone di mont, chescj ultins a metevin in pericol la autoritât dal plevan e a discredetavin il paîs, paragonât cence dûl cu la realtât francese, plui moderne e avanzade. In cheste suaze, la limitazion des nassitis e diventave part di un discors «public» alternatîf: il predi di Sarvâs al notave che «si è rivâts a vê la temeritât di cjoli vie chei gjenitôrs che a àn une prole numerose»⁴². Dal rest, e je stade propite la mete francese che e à favorît gnûfs costums sessuâi, no par nuie i predis a metevin in evidence che tra i emigrants si cjatave «mancjance di fedeltât coniugâl», «debilece etiche» e «sfrontatece», ducj tiermins che a indicavin relations sessuâls plui libaris. Si motivave ancje dai abandons di feminis e fiis, di emigrants che no tornavin di tancj agns e che no mandavin plui notiziis; di chest pont di viste, la emigrazion in France, tant che chê transoceaniche, par tancj di lôr e je stade une ocasion par no vê plui rapuarts cu la societât di partence: la insodisfazion a nivel esistenziâl, insieme cu la precarietà economiche e cu la repression fassiste, si traduseve te costruzion di une gnove vite daûr principiis e codiçs morâi diferents⁴³.

Cussì come che al jere sucedût sul tacâ dal secul, i efiets de emigrazion si fasevin sintî so redut su la component plui zovine e plui ricetive, che e tornave in Friûl «cence religjon», «viziose», «corote», «rilassade» o «frede e indifferente»⁴⁴. La pôre dal laicisim, identificât tant che une consequence direte dal slargjâsi de ideologie

⁴⁰ Lis anotazions sul «maltusianisim» a son distribuidis plui di dut te zone di mont, ma a 'nd è ancje tes culinis e in planure, provant un mudament slargjât. A Segnà: «limitazion des nassitis, cognossude plui di dut in France»; a Cjassà il vizi cuintri de «santitât dal matrimoni» si cjate «massime dopo che si va in France». A Verzegnis: «la France e à insegnât il control des nassitis». Acau, *Visite Pastorali 1929-1933*.

⁴¹ M. Gortani-G. Pittoni, *Lo spopolamento montano nella montagna friulana*, Roma, Inea-Cnr, 1938.

⁴² Acau, *Visite pastorali*, vol. 848, San Gervasio 1932.

⁴³ Par un esempli, Ifsml, b. 5, Libro parrocchiale di Venzone, sac. F. Lucardi, 1938, pp. 161-163.

⁴⁴ M. Ermacora, *Parroci ed emigranti nelle visite pastorali della Diocesi di Udine (1898-1914)*, in «Metodi e Ricerche», n. s., XVIII, 1999, n. 1, p. 58.

comuniste tra i operaris in France, e dimostre ancje la convergjençe sostanzial tra Glesie e regjim: natalitât, religjositât, ruralisim, sobrietât, antibolsevisim. Dopo di une visite in France, il mêsi di Lui dal 1931, il predi di Rualp al notave cun preocupazion:

Il popul francês al è pardabon corot e un laicisim che al fâs pôre al impere pardut [...]. Il flagjel dal neomalthusianisim al è metût in vore fin a rivâ ae esagjerazion: di fat, i fruts a son une raritât. Al è une vore fuart l'urbanisim: i contadins a àn bandonât in masse lis campagnis [...] e si son stabilîts tes citâts dulà che si vuadagnavin di vivi cence masse fature e a cjatavin ogni pît alçât la ocasion par gjoldi di vizis e di divertiments. Lis fiestis no vegnin santificadis [...], chest grant mâl si viôt soledut tra lis classis plui bassis, tra i operaris che i nestrîs emigrants a lavorin e a vivin cun lôr e, pôc o trop, a restin infetâts [...]. Si varès di podê lâ a cjatâju ogni an, alore la coruzion e il laicisim francês no fasaressin tant dam in chescj puars oms che a scuginn vivi tal mieç di dut chest mâl par mantignê lis fameis⁴⁵.

La sensazion dai predis, di no podê fâ nuie, e je diventade plui grivie cuant che i emigrants a àn scomençât a fermâsi di plui tal forest e a son partidîs ancje lis feminis. Dut câs, la azion pastorâl, cence la concorinçe socialiste ma controlade dal regjim, si è rignuvide realizantsi, in patrie e tal forest, mandant ai emigrants i boletins parochiâi e la stampe catoliche, lis corrispondencis epistolârs, la organizazion di celebrazions e fiestis, o cun missions e pelegrinaçs in France.

10. I agns dûrs. Tra espulsion, integrazion e lote politiche

Vie pa agns Trente, la France e à mostrât la sô muse plui dure, no dome pes misuris antimigratoriis ma ancje pal scuintri tra fassiscj e antifassiscj che al diventave simpri plui violent. In chest periodi si son insaldâts la aversion pal regjim e i procès di integrazion; la storiografie e à metût in evidence cemût che l'antifassisim al sedi stât un fatôr impuartant pe integrazion de lavoranzie imigrade te societât francese, un procès che però nol è stât lineâr par vie des diviersis componentis internis ai antifassiscj e de lôr maniere di interpretâ l'esili e la ativitât politiche. Di fat, no cence contrascj il moviment operari francês al à sburtât i militants imigrâts a partecipâ aes lotis sindacâls dal paîs che ju ospitave, une prassi favoride des diretivis de internazionâl comuniste che dal 1934 e à sostignût la formazion dai fronts popolârs in

⁴⁵ Libro storico parrocchiale di Rivalpo, sub 13 luglio 1931.

funzion antifassiste. In cheste direzion il PCF e la CGT e la componente politicizade de emigrazion, a àn vût une funzion fundamentâl te maturazion sindicâl e politiche di jevis operaris vecjis e zovinis, determinant fenomens – tant che in Lorene - di sindacalizazion difondude. La poie al Front Popolâr, i siopars che a àn puartât a otignî lis feris paiadis, lis 40 oris di lavôr par setemane, il contrat coletîf, la sabide di fieste, a son stâts moments impuartants tal cjapâ cussience di gnovis pussibilitâts intai setôrs de politiche e de economie, e a son diventadis sieltis di cjamp⁴⁶. Cundut des grandis dificoltâts e dai controis sevêrs, la esperience francese e je stade un moment iripetibil di libertât, solidarietât e di partecipazion, che al à puartât a une partecipazion consistente dai furlans e dai triestins tes Brigadis Internazionâls in ocasion de vuere civîl spagnole dal 1936-1939; i comuniscj di Tavagnà a Montrouge e che di Cjistielnûf a Toulon, dome par fâ cualchi esempi, a àn dât tancj volontariis par scombatî il fassisim in Spagne⁴⁷. In dut câs la militance politiche si è vierte ancje a formis di agregazion gnovis, come che e dimostre la esperience dal gjornâl «l'Alba Friulana» e lis ativitâts ricreativis e assitenziâls - atentis ae identitât regjonâl de comunitât dai imigrâts - coordinadis dal dirigjent socialist Ernesto Piemonte.

La esistence des comunitâts antifassistis e jere menaçade di spiis e delatôrs e dai controis sevêrs des autoritâts francesis che no esitavin a parâ fûr i lavoradôrs forescj che a inviavin ativitâts «soversivis». Il control fassist sui militants comuniscj, socialiscj e anarchics de Cjargne o dal Friûl occidentâl, al è stât costant e dûr, e al à cjapât drentri ancje i familiârs, spes ricatâts e pacâts⁴⁸. «Soversîfs» e «rineâts» a àn scugnût confrontâsi cul consolidament dal regjim e cu la «fassistizazion» dai emigrants a taraviers dai «fas talians tal forest», lis «cjasis dai talians» e l'ûs dai

⁴⁶ A. Bechelloni, *Tra esilio politico ed emigrazione economica: gli Italiani in Francia da una guerra all'altra sullo sfondo di un mezzo secolo di presenza italiana nel movimento operaio francese*, in J. Grossutti-F. Micelli (par cure di), *L'altra Tavagnacco. L'emigrazione friulana in Francia tra le due guerre*, Pasian di Prato, Comune di Tavagnacco, 2003, pp. 11-12.

⁴⁷ M. Puppini, *In Spagna, per la libertà*, Udine, Ifsml, 1986; si veda anche i saggi di M. Puppini, *Fuoriusciti in Francia tra le due guerre*, e K. Salvador, *Dati sull'emigrazione a Castelnuovo del Friuli dal 1918-1950*, in *La dispora friulana. Materiali per una ricerca*, Sequals, Tielle, 2001, pp. 9-18 e p. 85.

⁴⁸ C. Venza, *La val Pesarina alla fine degli anni Trenta: fascismo e "consenso"*, in «Almanacco culturale della Carnia», VI, 1991, p. 122; O. Fabian, *Affinchè resti memoria. Autobiografia di un proletario carnico 1899-1974*, Basaldella, Kappavu 1999, pp.47-55. Sui dirigjents dal moviment operari tal pordenonês tra lis dôs vueris e je in vore une ricerce impuartante di G. L. Bettoli che l'autôr al è stât tant zentîl di permetimi di consultâ.

consolâts tant che strument di propagande e di control⁴⁹. Lis ativitâts dal regjim - cors di lenghe taliane, viaçs in patrie, viaçs gratuits pes latoanis, ativitâts ricreativis e sportivis – a vevin il fin di esaltâ la identitât nazionâl, slontanâ i emigrants dal desideri di naturalizazion e favorî i rimpatri⁵⁰. Lant daûr di chescj indreçaments, tal mê di Zenâr dal 1939 e je stade promulgade la «leç Ciano» che e concedeve ai emigrants che si jerin stabilîts di timp tal forest di tornâ in Italie; in fin dai fats i rimpatri in Friûl a son stâts pôcs, une altre prove de integrazion te repubbliche transalpine ma ancje de aversion pal regjim.

Te seconde metât dai agns Trente i flus migratoris pe France si son ridusûts ancjemò: il regjim al à cirût di indreçâ la lavoranzie disocupade, prime tes coloniis e dopo te Gjermanie di Hitler che e veve bisugne di fuarce lavôr par riarmâsi ae svelte; la cressite economiche todescje tra il 1939 e il 1940 e à sburtât un grant numar di operaris furlans a lâ de France ae Gjermanie naziste⁵¹.

Cul inizi dal conflit mondiâl a son tornâts in masse de France⁵² e la posizion dai imigrâts restâts là vie e je diventade une vore difficile dopo dal atac fassist dal 1940 che al à determinât l'internament preventîf di miârs di talians, considerâts «forescj nemîs»: la vuere e dimostrave che la integrazion e jere delicate e malsigure. Par altri, la partecipazion dai imigrâts ae resistance francese e je stade rilevante, fate tal segn dal internazionalisim operari e de lote cuintri dal nazifassisim; i dispatriâts che a vevin partecipât ae vuere di Spagne a son diventâts figuris di rilêf te resistance francese e tal moviment partesan in Italie; une gjenerazion gnove di militants, cressude in France, e puartave a fin il scuintri cul fassisim che al jere scomençât vincj agns prime.

1945-1968. La riprese de emigrazion

⁴⁹ E. Vial, *I Fasci in Francia*, in E. Franzina-M.Sanfilippo (par cure di), *Il fascismo e gli emigrati*, Roma-Bari, Laterza, 2003, p. 28; 33-34. Che si viodi par cualchi esempli, Archivio Comunale di Gemona, b. 596, fasc. Assistenza alle madri italiane rimpatriate 1937-1939.

⁵⁰ Che si viodi par cualchi esempli, Archivio comunale di Gemona, b. 596, fasc. Assistenza alle madri italiane rimpatriate 1937-1939.

⁵¹ C. Bermani, *Al Lavoro nella Germania di Hitler. Racconti e memorie dell'emigrazione italiana, 1937-1945*, Torino, Bollati Boringhieri, 1998, pp. 23-35. M. Fincardi (par cure di), *Emigranti a passo romano. Operai dell'Alto Veneto e Friuli nella Germania hitleriana*, Verona, Cierre, 2002.

⁵² Cfr. Archivio comunale di Artegna, b. 1350, fasc. ECA rimpatriati 1939-1945.

La emigrazion pe France e je tornade a tacâ in maniere fuarte vie pai agns dificii de «ricostruzion». La prime fase de emigrazion, pal plui di lavoranzie de zone di mont, spes e je stade definitive; ae fin dai agns Cincuante la int e veve miôr la emigrazion stagjonâl in Svizare o in Gjermanie, parcè che a jerin paiadis miôr. Lis domandis dal marcjât francês, che al cognosseve un grant disvilup industriâl, a àn judât a ridusi i flus di muredôrs, minadôrs e fornasîrs, sostituîts simpri plui di operaris di fabriche, cjarpentîrs e artesans cuntune preparazion professionâl specifiche; la emigrazion e je diventade plurienâl cun tornadis regolârs.

11. In France dopo de seconde vuere mondiâl

La a storiografie e à ancjemò di indagâ la fase di fuarte migrazion che e à interessade la France dopo de seconde vuere mondiâl. Ae fin de vuere il Friûl al jere in zenoglon: dificoltâts alimentârs, disocupazion, ricostruzion lente e tensions sociâls fuartis a àn condizionât il prin periodi de gnove republiche. Cirî gnovis oportunitâts tal forest al è stât par tancj di lôr la soluzion plui drete, parcè che il lavôr dai cjamps al deve pocjis pussibilitâts di lavôr e ancje chês precariis, il tenôr di vite al jere une vore bas. Duncje, il moviment migratori al è tornât a scomençâ cun fuarce tra il 1946 e la fin dai agns Cincuante, alimentât de lavoranzie des zonis di mont de Cjargne e dal Friûl occidentâl, de fasse pedemontane a cjaval dal Tiliment, de zone culinâr: di fat i paîs a àn pierdût lis lôr fuarcis. Vie pai prins agns dopo de vuere la emigrazion clandestine e je stade un fenomen impuartant.

Fin al 1952 la France e jere la mete preferide, tra i paîs europeans; subite dopo a vignivin la Belgjiche e il Lussemburc. Di fat, buine part dai operaris che a emigravin sfrutant l'aiût dai paisans lâts a stâ in France prime dal conflit. In cualchi maniere i lavoradôrs a tornavin a passâ par stradis cognossudis percorsi, al baste pensâ al câs dai muredôrs di Bordan e di Tarnep che tra il 1947 e il 1967 a àn continuât a frecuentâ i cantîrs de capitâl e de sô perifarie; fenomens simii a àn tocjât ancje la Cjargne o il Friûl culinâr, dulà che lis gnovis partencis a rivuardavin lis stessis destinazions e lis stessis professions di prime dal conflit: a Maian, Buie,

Lauçane, Flaiban, Colorêt, Feagne, Puçui, dome par citâ cualchidun a jerin i fornasîrs che a tornavin te perifarie di Parîs o tai dipartiments dal Nord⁵³.

Come che a mostrin tantis testimonieancis, i talians a jerin «mâl viodûts» pe agression dal 1940: aes insolencis dai compagns di vore francês - «fassiscj, vendûts, traditôrs» - si zontavin lis discriminazions salariâls e di tratament⁵⁴. In cheste fase i furlans no podevin fâ altri che acetâ i lavôrs plui dôrs, mancûl cualificâts e tutelâts tant che chei dal setôr de edilizie, il lavôr tes minieris e tes fornâs ma ancje la racuelte de jerbe rave e dal pedoli di mâr in Normandie, i bracents te agriculture. Cui che al espatriave di clandestin al jentrave tal marcjât dal lavôr iregolâr, cetant sfrutât dai parons francês tai agns de ricostruzion postbeliche.

Lis cundizions di cui che al lavorave te edilizie e dai fornasîrs a jerin une vore duris: a passavin tai cjamps di smistament, il lavôr al jere precari, a vivevin tes barachis dongje dal puest di vore; dispès par sparagnâ a vevin lavôrs integratîfs tai fins di setemane o in ocasion dai lavôrs agricui. Tes fornâs si lavorave al toc e lis cundizions a jerin duris, al someave che nol fos cambiât nuie, come che al riferive Gildo, operari furlan emigrât clandestin a Precy-sur-Oise tal 1946:

O jevìn a cuatri di matine e o sin sot fin a misdi, dopo si fermìn une ore par mangjâ alc e dopo o sin sot fin che al ven scûr, ancje cutuardis oris in di [...]. Cumò il paron nus à cressût il contrat, nus da 130 francs al miâr, ma nol è tant, se tu pensis che a puartâ fûr mil modons cu la cariole e je une grande fature, ma al è simpri miôr di prime e nô o cirìn di sparagnâ dut ce che si rive par tornâ a cjase adore, o fasìn dut di bessôi: di mangjâ, netâ la robe e justâ i visîts e taiâsi i cjavei e no lin mai al cine, jo o soi lât dome une volte e dopo mi pareve di jessi stât stupit a butâ vie ducj chei bêçs⁵⁵.

No son stâts pôcs i lavoradôrs che une volte rivâts in France a àn decidût di fermâsi, clamant dongje la famee o formant une gnove cun feminis francesis o, plui dispès, cun fiis di emigrants furlans o talians. L'espatri in France in chest al è stât une

⁵³ G. Di Caporiacco, *Storia e statistica dell'emigrazione dal Friuli e dalla Carnia. Volume secondo. Da dopo la grande guerra al 1966*, Udine, Edizioni del Friuli Nuovo, 1969, p. 88. E. Saraceno, *Emigrazione e rientri, Il Friuli-Venezia Giulia nel secondo dopoguerra*, Udine, Il Campo, 1981, p. 11; 37-39. J. Grossutti (par cure di), *Chei di Puçui pal mont. I pozzuolesi nel mondo*, Tavagnacco, Arti Grafiche friulane, Comune di Pozzuolo del Friuli, 2004, p. 25.

⁵⁴ F. Fabbroni, *Friuli 1945-1948. Linee di interpretazione*, in «Storia contemporanea in Friuli», VI, 1976, n.7, pp. 40-41. Che si viodi ancje lis testimonieancis tal sît: <http://www.sangiorgioinsieme.it/valis3.html#anchor20340>.

⁵⁵ Letare citade in A. Bongiorno-A. Barbina, *Il pane degli altri. Lettere di emigranti*, Udine, Edizioni la situazione, 1970, p. 123.

sielte di vite e di lavôr definitive⁵⁶. Te zone di mont (Tumieç, Comelians, Resie), tes vals dal Nadison e bande Tarcint (Savogne, Lusevare) e tal Friûl occidentâl, la migrazion in France, come chê in Italie, e je stade significative tal aumentâ il dispopolament parcè che, insieme cu lis buinis pussibilitâts di integrazion in France e jere ancje la mancjance di un svilup economic in chês zonis.⁵⁷ Tai doi periodis di massime emigrazion, tra il 1946 e il 1949 e plui tart tra il 1956 e il 1962, Mulhouse, Metz, Nancy, i dipartiments di Tarn e Garonne, Alte Savoie, Ardenne, Jura, Mosella, Borgogne, Île de France, Parîs a son diventâts centris di atrazion pe lavoranzie furlane⁵⁸. I mistîrs de «vecje emigrazion» - lavoradôr agricul, muredôr, fornasîr, ustîr, comerciant, boscadôr - a convivevin cun chei tipics di un paîs european che al cognosseve une cressite economiche svelte e che al domandave elettriciscj, tornidôrs, operaris di fabbriche, artesans specializâts, marangons. La pratiche fate vie pes dôs vueris e je stade preziose par inviâ esperiencis professionâls, come che al dimostre il câs di Angelo Pittau di Manià, che dopo de seconde vuere al è diventât un dai plui grancj imprenditôrs edî⁵⁹.

L'inlidrisament te societât francese al à permetût une lente mobilitât sociâl; la edilizie e je restade il setôr professionâl principâl dai imigrâts, ma cognossi miôr la societât dal paîs che ju ospitave al à permetût di cjatâ lavôrs ancje tal cumierç o tra i lavôrs plui bas dal terziari. Te stesse maniere il svilup de economie basât su la grande fabbriche, al à permetût a tancj lavoradôrs - oms e feminis - di no fâ plui mistîrs «sporcs», di fâ esperience tal moviment operari e sindicâl, di integrâsi e di partecipâ in maniere ative ae vite sociâl dal paîs di acet; il matrimoni cun feminis francesis al è stât dispès decisîf par inviâ piçulis ativitâts imprenditoriâls tal setôr de edilizie, dal

⁵⁶ A. Faelli A., *Chel porco di destin... Da Arba a La-Frette-sur Seine*, Pasion di Prato, Museo provinciale della vita contadina "Diogene Penzi", Comune di Cavasso nuovo, 2001; L. Zilli (par cure di), "...A lavorâ in Francia". *I lestonesi e l'emigrazione friulana*, Lestans, Somsî, 2005.

⁵⁷ Par un quadri gjenerâl, cfr. *Montagna problema nazionale. Quarant'anni di storia: dalla liberazione ad oggi*, Udine, Ifsml, 1987, in part. 240-248. J. Grossutti, *L'emigrazione in Canale di Gorto nel secondo dopoguerra*, in M. Michelutti (par cure di), *In quart. Anime e contrade della Pieve di Gorto*, udine, SFF, Arti Grafiche, 1994, pp. 252-254.

⁵⁸ G. Meneghel-F. Battigelli, *Contributi geografici allo studio dei fenomeni migratori in Italia. Analisi di due comuni campione delle Prealpi Giulie: Lusevera e Savogna*, Pisa, Pacini Editore, 1977, p.52; 146-147; J. Grossutti, *Magnanès, buereðz e biliròz all'estero. L'emigrazione nel territorio comunale di magnano di Riviera*, in O. Burelli (par cure di), *Magnano in riviera. Un comune e tre anime*, Udine, Arti grafiche, 2003, p. 217; N. Boz, *Parâ via. L'emigrazione da Barcis*, Sequals, Comune di Barcis, 2004, p. 51; F. Micelli-J. Grossutti (par cure di), *Comeglianots pal mont. I Comeglianotti nel mondo*, Udine, Designgraf, Comune di Comeglians, 2002.

⁵⁹ Che si viodi Grassani, *Emigrazione, self-employment cit.*, pp. 248-255.

cumierç e dal artesanât. Une trasformazion significative e à tocjât ancje lis feminis: a cjaval tra i agns Cincuante e Sessante simpri plui feminis a àn lassât il lavôr di assistance (sartoris, sopressadoris, aiût in cusine, massariis) e a son ladis a vore tes fabrichis, ancje se cun mansions gjenerichis, subordenadis e in gjenar mâl paiadis. Par tantis feminis saltâ fûr dal lavôr a cjase al à vulût dî jentrâ in contat cu la societât francese intune maniere diferente, emancipâsi di une cundizion di isolament e di pocje paronance de lenghe⁶⁰.

Judâsi un cun chel altri, pai imigrâts furlans e talians al è stât fundamentâl pal inseriment in France, l'insediament abitatîf, la mediazion e il colocament in setôrs ocupazionâi miôr. Dopo de seconde vuere, tes zonis urbanis tant che in chês rurâls, e je ative une gnove gjenerazion di furlans cressude in France tra lis dôs vueris che e veve fatis lis scuelis e che si sintive francese in dut e par dut; chest procès al à cressude la fiducie dal paîs e al à judât un ricognossiment positîf dal emigrant furlan e talian. Di fat, ancjemò tai agns Cincuante, i talians si spreseavin, a jerin clamâts «macheronî», cemût che e ricuarde Bianca: «ancje se tu jeris a cjase tô, in France al jere come se tu fossis a cjase di un altri... magari ti disevin: *caron d'Italie, tu vien manger notre pain* e tu tu fasevis fente di no vê sintût o tu cambiavis discors, ma ce che al costave...»⁶¹. Lis diferencis a vignivin fatis pesâ; di fat, par tant timp il tratament pai imigrâts al jere discriminant pai contribûts assicurâtîfs, che a rivuardavin dome i periodis di lavôr, o pai assegns familiârs che a jerin plui bas se a vignivin mandâts tal forest. Planc a planc si è rivâts a une situazion di paritât dai dirits e dai dovês sui puescj di vore e intant, tra la fin dai agns Sessante e i agns Otante si è rivâts a une integrazion definitive des componentis «storichis» de imigrazion, che cun ipocrisie la opinion publiche francese e à ricognossût tant che emigrazion «buine», e dispès in contrapozizion cu la plui gnove emigrazion nordafricane⁶².

1968-2006.

⁶⁰ «Feminis pal mont». *Storie di donne emigrate*, Ires-Alef, s.l. 1990, p. 57.

⁶¹ «Feminis pal mont» cit., p. 49.

⁶² E. Vial, *In Francia*, in P. Bevilacqua-A. De Clementi-E. Franzina (par cure di), *Storia dell'emigrazione italiana. Arrivi*, Roma, Donzelli, 2002, pp. 134-138.

Tor la fin dai agns Sessante e finive la esperience de emigrazion in France. A jerin plui chei che a tornavin che chei che a partivin e i flus migratoris si son esaurîts cu la formazion di un marcjât dal lavôr regjonâl. Il Friûl e la France cumò a jerin leâts de pendolaritât estive dai «francês» e dal tornâ definitîf dai emigrants che a vevin lassât la regjon dopo dal secont conflit mondiâl. Dopo dal taramot dal 1976, timp di scambis fuarts, e scomence une fase gnove e contradictorie; in timps resints la dimension europeane, i procès di globalizazion e i gnûfs flus migratoris internazionâi a puartin a riscuvierzi lis identitâts nazionâls e regjonâils e a une gnove riflession su la storie de emigrazion.

12. La ultime fase: inlidrisament, tornadis e gnovis identitâts

In cualchi zone dal Friûl, come chê di mont, la mete francese e à mantignût une cierte capacitât di atrazion fin tai prins agns Setante. In Realtât, za sul finî dal decenni prime la emigrazion psr chest paîs e veve pierdût interès e je stade simpri plui sostituide dal lavôr stagjonâl in Svizze e in Gjermanie. In cheste ultime fase si verifiche un fenomen dopli: di une bande l'inlidrisament definitîf dai emigrants che a vevin lassât il Friûl subite dopo de seconde vuere mondiâl e di chê altre la temporaneitât de emigrazion, segnade de regolaritât tal tornâ e di pics migratoris stagjonâi improvîs par rispuindi aes esigjencis de economie francese in cressite⁶³. Vie pai agns Sessante, ancje in grazie des politichis statâls e dai caratars dal disvilup economic european, la emigrazion si è rivelade un «projet cun timps e cun finalitâts ben precîs» par sparagnâ e tornâ in Friûl⁶⁴. Il desideri di un lûc dulà stâ gnûf, cu lis comoditâts modernis al è la motivazion principâl des rimessis e, cemût che al scriveve un emigrant, di une «vite di frari par sparagnâ un franc»⁶⁵. La idee de cjase e rimarcave che il projet migratori al jere temporani e tornâ al veve cjapade une altre impuartance; Gildo, il fornasîr za citât, al scriveve a sôs sûrs:

O ai voie di viodi cemût che e ven sù [la cjase], no mi pâr ancjemò vere che o soi li li par finîle, dopo ducj i agns che me soi insumiade, no viodìn la ore che e sedi finide, cussì si pues tornâ in Italie [...] ma nus coventin ancjemò doi agns parcè che o vin voie di fâ ancje il bagn e i termosifons, o soi stât cussì

⁶³ Micelli, *Muratori friulani in Francia* cit., pp. 13-14.

⁶⁴ Saraceno, *Emigrazione e rientri* cit., p. 11.

⁶⁵ Lettera citata in Bongiorno-Barbina, *Il pane degli altri* cit., p. 65.

sporc e tal frêt par dute la vite che cumò o vuei vê une cjase di siôr, di chês che vie pal Invier si sta ben ancje se di fûr al plûf e al nevee⁶⁶.

Te seconde metât dai agns Sessante in France a son stadis fuartis tensions sociâls internis e procès di ristrutturazion industriâl che a àn puartât ae disocupazion, al cressi dal cost de vite e al calâ dai salaris; cheste crisi – sintude soregut tai dipartiments dal Nord, dulà che a jerin lis minieris e i stabiliments metalurgjics – tal decenni dopo e je diventade plui fuarte e e à frenât il moviment migratori. Chest marcjât dal lavôr in contrazion al domandave competencis professionâls diversis, une vore specializadis, ancje cuant che si tratave dal setôr tradizional de edilizie.

Tra integrazion e temporaneitât, i emigrants a son simpri plui isolâts e emarginâts e la politiche no rive a fâ cuintri a dut chest. Ancje tal forest a rivavin lis vôs dal scuintri DC-PCI che al à segnât la storie taliane dopo de seconde vuere; di chest pont di viste, la partecipazion al moviment sindicâl francês e à fat madurâ la necessitât di une plui grande atenzion di bande de politiche regjonâl e statâl taliane pal probleme de emigrazion:

Il desideri di ducj i emigrants – al scriveve Egidio Birri, un operari emigrât in France – al è di podê tornâ in Italie e di podê vivi li cence patî la fam cemût che al sucedarès cumò se o tornassin. [...] Culî o sin un grup di talians e pal plui a son comuniscj e si cjolin simpri vie, ma o sin amîs, lôr mi domandin cuant che Saragat mi darà la mignestre e jo ur rispuint cuant che Krusev ur darà di mangjâ cun forment american. E dopo che si sin sbrocâts, o restin ducj i doi emigrâts⁶⁷.

La emigrazion, par altri – cemût che e dimostre la clare denunzie poetiche puartade indevant di Leonardo Zannier – al somee che e sedi une dibisugne ancjemò plui «dure» di acetâ, propit tal moment che ancje il Friûl al è daûr a inviâsi pal disvilup industriâl; propit tacant de fin dai agns Sessante il moviment di rimpatriament dai lavoradôrs si infissive e il sburt migratori al leve al mancul intant che si formave un vêr marcjât dal lavôr regjonâl fondât prime sui grancj centris industriâi e po dopo su la imprese piçule e medie decentrade, che e je cressude propit in graciis des competencis professionâls e imprenditoriâls cjapadis sù tal forest⁶⁸. Il sisme dal 1976 nol à fat che a tornassin mancul emigrants anzit, al à judât i edfî a cjatâ puest: chest moment dramatic al à dismot te societât furlane «taramotade» la

⁶⁶ Lettera citata in Bongiorno-Barbina, *Il pane degli altri* cit., p. 127.

⁶⁷ Letare citade in Bongiorno-Barbina, *Il pane degli altri* cit., p. 89.

pôre di une gnove emigrazion obleade⁶⁹. La ricostruzion dopo dal taramot e je stade cjalade dai emigrants cun tante atenzion, viodint che si tornàs a meti a puest lis lôr cjasis tai lôr paîs cul intervent public; ae fin dai agns Setante a jerin a stâ in France plui o mancûl 55 mil emigrâts furlans (50% dai emigrâts in Europe, il 20% sul totâl dai emigrâts), in cundizions dificilis par vie dai procès di ristrutturazion industriâl tant che, propit dopo il taramot, tancj lavoradôrs a àn cambiât decision e a àn decidût di tornâ par simpri⁷⁰.

Lis conferencis regionâls su la emigrazion fatis in chei agns a segnavin aromai un belanç conclusîf dal cicli migratori furlan, in France e cussì in altris paîs; di chê altre bande, la esperience storiche stesde de emigrazion taliane aromai al jere li li par finî e la penisule e jere destinade a diventâ obietîf de prime migrazion nordafricane. Alore e jere une diferenziacion dai percors a cjalval des Alps: a tornâ periodic vie pal Istât dai «francês» i faseve cuintri la sielte di cui che, dopo fatis desenis di agns tal forest, al decideve di passâ in patrie il timp de pension, un fenomen che al à determinât formis di isolament sociâl plui di dut in chei che a tornavin des grandis citâts e che a cjatavin un ambient pôc atent aes esigjencis di feminis e di int indevant cui agns, cence servizis, burocratizât e familist.

Daûr dai dâts de anagrafe dai talians residents tal forest (Aire) dal Jugn dal 2005 la presince furlane in France e je di plui o mancûl 22 mil personis che a son un tierç di dute la emigrazion continentâl⁷¹. La gnove dimension europeane, la mobilitât e i gnûfs mieçs di comunicazion a dan la pussibilitât a «francês» e furlans di diviersis gjeneracions di tornâ a dâ dongje i fii tra lis comunitâts di partence e di emigrazion e di tornâ a cjalâ la lôr storie. La riscuvierte in clâf problematichis dal fenomen migratori e pues jessi un puint par fâ leams gnûfs e par rivâ a capî lis aspiracions, lis pôris e i progjets dai gnûfs migrants che, partint des areis plui puaris e degradadis dal mont, a cirin in Europe un lavôr e une vite gnove.

⁶⁸ Saraceno, *Emigrazione e rientri* cit., pp. 89-90.

⁶⁹ Che si viodi M. Ermacora, *Documents pa storie dai furlans tal taramot dal 1976. Guide al archivi inte Biblioteche comunâl "Don Valentino baldissera" di Glemone*, Glemone, Comun di Glemone, 2000.

⁷⁰ Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, *Atti della seconda conferenza regionale dell'emigrazione*, Udine 28-29-30 giugno 1979, Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia, Trieste, Litografia Ricci, s.d., pp. 171-172.

⁷¹ Viôt www.ammer-fvg.org/